



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 2526 της 24ης ΙΟΥΛΙΟΥ 1990
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο περί της Οικουμενικής Σύμβασης για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1990 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 151 του 1990

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΟΠΩΣ ΑΝΑΘΕΩΡΗΘΗΚΕ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ ΣΤΙΣ 24 ΙΟΥΛΙΟΥ 1971.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Οικουμενικής Σύμβασης για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1990. Συνοπτικός τίτλος.

2. Στο παρόντα Νόμο: Ερμηνεία.

«Σύμβαση» σημαίνει την Οικουμενική Σύμβαση για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας όπως αναθεωρήθηκε στο Παρίσι στις 24 Ιουλίου 1971 (μαζί με τα συνημμένα σ' αυτή Πρωτόκολλα 1 και 2), το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην αγγλική στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Δεύτερο Μέρος του Πίνακα: Πίνακας Πρώτο Μέρος. Δεύτερο Μέρος.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα.

3. Η Σύμβαση στην οποία η Δημοκρατία έχει αποφασίσει να προσχωρήσει με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου υπ' Αρ. 33.076 της 15ης Φεβρουαρίου 1990, με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται. Κύρωση Σύμβασης.

**UNIVERSAL COPYRIGHT
CONVENTION AS REVISED
AT PARIS ON 24 JULY 1971**

The Contracting States.

Moved by the desire to ensure in all countries copyright protection of literary, scientific and artistic works,

Convinced that a system of copyright protection appropriate to all nations of the world and expressed in a universal convention, additional to, and without impairing international systems already in force, will ensure respect for the rights of the individual and encourage the development of literature, the sciences and the arts,

Persuaded that such a universal copyright system will facilitate a wider dissemination of works of the human mind and increase international understanding,

Have resolved to revise the Universal Copyright Convention as signed at Geneva on 6 September 1952 (hereinafter called "the 1952 Convention"), and consequently,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective protection of the rights of authors and other copyright proprietors in literary, scientific and artistic works, including writings, musical, dramatic and cinematographic works, and paintings, engravings and sculpture.

ARTICLE II

1. Published works of nationals of any Contracting State and works first published in that State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory, as well as the protection specially granted by this Convention.

2. Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to unpublished works of its own nationals, as well as the protection specially granted by this Convention.

3. For the purpose of this Convention any Contracting State may, by domestic legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State.

ARTICLE III

1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition of copyright, compliance with formalities such as deposit, registration, notice, notarial certificates, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, shall regard these requirements as satisfied with respect to all works protected in accordance with this Convention and first published outside its territory and the author of which is not one of its nationals, if from the time of the first publication all the copies of the work published with the authority of the author or other copyright proprietor bear the symbol accompanied by the name of the copyright proprietor and the year of first publication placed in such manner and location as to give reasonable notice of claim of copyright.

2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from requiring formalities or other conditions for the acquisition and enjoyment of copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals wherever published.

3. The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from providing that a person seeking judicial relief must, in bringing the action, comply with procedural requirements, such as that the com-

plainant must appear through domestic counsel or that the complainant must deposit with the court or an administrative office, or both, a copy of the work involved in the litigation; provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity of the copyright, nor shall any such requirement be imposed upon a national of another Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in which protection is claimed.

4. In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities the unpublished works of nationals of other Contracting States.

5. If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright and the first term is for a period longer than one of the minimum periods prescribed in Article IV, such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1 of this Article in respect of the second or any subsequent term of copyright.

ARTICLE IV

1. The duration of protection of a work shall be governed, in accordance with the provisions of Article II and this Article, by the law of the Contracting State in which protection is claimed.

2. (a) The term of protection for works protected under this Convention shall not be less than the life of the author and twenty-five years after his death. However, any Contracting State which, on the effective date of this Convention in that State, has limited this term for certain classes of works to a period computed from the first publication of the work, shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to other classes of works. For all these classes the term of protection shall not be less than twenty-five years from the date of first publication.

(b) Any Contracting State which, upon the effective date of this Convention in that State, does not compute the term of protection upon the basis of the life of the author, shall be entitled to compute the term of protection from the date of the first publication of the work or from its registration prior to publication, as the case may be, provided the term of protection shall not be less than twenty-five years from the date of first publication or from its registration prior to publication, as the case may be.

(c) If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the duration of the first term shall not be less than one of the minimum periods specified in sub-paragraphs (a) and (b).

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to photographic works or to works of applied art; provided, however, that the term of protection in those Contracting States which protect photographic works, or works of applied art in so far as they are protected as artistic works, shall not be less than ten years for each of said classes of works.

4. (a) No Contracting State shall be obliged to grant protection to a work for a period longer than that fixed for the class of works to which the work in question belongs, in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works by the law of the Contracting State in which the work has been first published.

(b) For the purposes of the application of sub-paragraph (a), if the law of any Contracting State grants two or more successive terms of protection, the period of protection of that State shall be considered to be the aggregate of those terms. However, if a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason, the other Contracting States shall not be obliged to protect it during the second or any subsequent term.

5. For the purposes of the application of paragraph 4, the work of a national of a Contracting State, first published in a non-Contracting State, shall be treated as though first published in the Contracting State of which the author is a national.

6. For the purposes of the application of paragraph 4, in case of simultaneous publication in two or more Contracting States, the work shall be treated as though first published in the State which affords the shortest term; any work published in two or more Contracting States within thirty days of its first publication shall be considered as having been published simultaneously in said Contracting States.

ARTICLE IVbis

1. The rights referred to in Article I shall include the basic rights ensuring the author's economic interests, including the exclusive right to authorize reproduction by any means, public performance and broadcasting. The provisions of this Article shall extend to works protected under this Convention either in their original form or in any form recognizably derived from the original.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, make exceptions that do not conflict with the spirit and provisions of this Convention, to the rights mentioned in paragraph 1 of this Article. Any State whose legislation so provides, shall nevertheless accord a reasonable degree of effective protection to each of the rights to which exception has been made.

ARTICLE V

1. The rights referred to in Article I shall include the exclusive right of the author to make, publish and authorize the making and publication of translations of works protected under this Convention.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, re-

strict the right of translation of writings, but only subject to the following provisions:

(a) If, after the expiration of a period of seven years from the date of the first publication of a writing, a translation of such writing has not been published in a language in general use in the Contracting State, by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such Contracting State may obtain a non-exclusive licence from the competent authority thereof to translate the work into that language and publish the work so translated.

(b) Such national shall in accordance with the procedure of the State concerned, establish either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A licence may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in a language in general use in the Contracting State are out of print.

(c) If the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a licence shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translation is known, to the diplomatic or consular representative of the State of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the government of that State. The licence shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application.

(d) Due provision shall be made by domestic legislation to ensure to the owner of the right of translation a compensation which is just and conforms to international standards, to ensure payment and transmittal of such compensation, and to ensure a correct translation of the work.

(e) The original title and the name of the author of the work shall be

printed on all copies of the published translation. The licence shall be valid only for publication of the translation in the territory of the Contracting State where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another Contracting State if a language in general use in such other State is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other State makes provision for such licences and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a Contracting State shall be governed by its domestic law and its agreements. The licence shall not be transferred by the licensee.

(f) The licence shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work.

ARTICLE Vbis

1. Any Contracting State regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations may, by a notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called "the Director-General") at the time of its ratification, acceptance or accession or thereafter, avail itself of any or all of the exceptions provided for in Articles *Vter* and *Vquater*.

2. Any such notification shall be effective for ten years from the date of coming into force of this Convention, or for such part of that ten-year period as remains at the date of deposit of the notification, and may be renewed in whole or in part for further periods of ten years each if, not more than fifteen or less than three months before the expiration of the relevant ten-year period, the Contracting State deposits a further notification with the Director-General. Initial notifications may also be made during these further periods of ten

years in accordance with the provisions of this Article.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, a Contracting State that has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph 1 shall no longer be entitled to renew its notification made under the provisions of paragraph 1 or 2, and whether or not it formally withdraws the notification such State shall be precluded from availing itself of the exceptions provided for in Articles *Vter* and *Vquater* at the end of the current ten-year period, or at the end of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.

4. Any copies of a work already made under the exceptions provided for in Articles *Vter* and *Vquater* may continue to be distributed after the expiration of the period for which notifications under this Article were effective until their stock is exhausted.

5. Any Contracting State that has deposited a notification in accordance with Article XIII with respect to the application of this Convention to a particular country or territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the States referred to in paragraph 1 of this Article, may also deposit notifications and renew them in accordance with the provisions of this Article with respect to any such country or territory. During the effective period of such notifications, the provisions of Articles *Vter* and *Vquater* may be applied with respect to such country or territory. The sending of copies from the country or territory to the Contracting State shall be considered as export within the meaning of Articles *Vter* and *Vquater*.

ARTICLE Vter

1. (a) Any Contracting State to which Article Vbis (1) applies may substitute for the period of seven years provided for in Article V (2) a period of three years or any longer period pre-

scribed by its legislation. However, in the case of a translation into a language not in general use in one or more developed countries that are party to this Convention or only the 1952 Convention, the period shall be one year instead of three.

(b) A Contracting State to which Article Vbis (1) applies may, with the unanimous agreement of the developed countries party to this Convention or only the 1952 Convention and in which the same language is in general use, substitute, in the case of translation into that language, for the period of three years provided for in sub-paragraph (a) another period as determined by such agreement but not shorter than one year. However, this sub-paragraph shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. Notification of any such agreement shall be made to the Director-General.

(c) The licence may only be granted if the applicant, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the owner of the right of translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as he makes his request he shall inform either the International Copyright Information Centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any national or regional information centre which may have been designated in a notification to that effect deposited with the Director-General by the government of the State in which the publisher is believed to have his principal place of business.

(d) If the owner of the right of translation cannot be found, the applicant for a licence shall send, by registered airmail, copies of his application to the publisher whose name appears on the work and to any national or regional information centre as mentioned in sub-paragraph (c). If no such centre is notified he shall also

send a copy to the international copyright information centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. (a) Licences obtainable after three years shall not be granted under this Article until a further period of six months has elapsed and licences obtainable after one year until a further period of nine months has elapsed. The further period shall begin either from the date of the request for permission to translate mentioned in paragraph 1 (c) or, if the identity or address of the owner of the right of translation is not known, from the date of dispatch of the copies of the application for a licence mentioned in paragraph 1 (d).

(b) Licences shall not be granted if a translation has been published by the owner of the right of translation or with his authorization during the said period of six or nine months.

3. Any licence under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

4. (a) Any licence granted under this Article shall not extend to the export of copies and shall be valid only for publication in the territory of the Contracting State where it has been applied for.

(b) Any copy published in accordance with a licence granted under this Article shall bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available for distribution only in the Contracting State granting the licence. If the writing bears the notice specified in Article III (1) the copies shall bear the same notice.

(c) The prohibition of export provided for in sub-paragraph (a) shall not apply where a governmental or other public entity of a State which has granted a licence under this Article to translate a work into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation prepared under such licence to another country if:

(i) the recipients are individuals who are nationals of the Contracting

State granting the licence, or organizations grouping such individuals;

- (ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;
- (iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without the object of commercial purpose; and
- (iv) the country to which the copies have been sent has agreed with the Contracting State to allow the receipt, distribution or both and the Director-General has been notified of such agreement by any one of the governments which have concluded it.

5. Due provision shall be made at the national level to ensure:

- (a) that the licence provides for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating in the case of licences freely negotiated between persons in the two countries concerned; and
- (b) payment and transmittal of the compensation; however, should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

6. Any licence granted by a Contracting State under this Article shall terminate if a translation of the work in the same language with substantially the same content as the edition in respect of which the licence was granted is published in the said State by the owner of the right of translation or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the same State for comparable works. Any copies already made before the licence is terminated may continue to be distributed until their stock is exhausted.

7. For works which are composed mainly of illustrations a licence to translate the text and to reproduce

the illustrations may be granted only if the conditions of Article V^{quater} are also fulfilled.

8. (a) A licence to translate a work protected under this Convention, published in printed or analogous forms of reproduction, may also be granted to a broadcasting organization having its headquarters in a Contracting State to which Article V^{bis} (1) applies, upon an application made in that State by the said organization under the following conditions:

- (i) the translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the Contracting State;
 - (ii) the translation is for use only in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;
 - (iii) the translation is used exclusively for the purposes set out in condition (ii), through broadcasts lawfully made which are intended for recipients on the territory of the Contracting State, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;
 - (iv) sound or visual recordings of the translation may be exchanged only between broadcasting organizations having their headquarters in the Contracting State granting the licence; and
 - (v) all uses made of the translation are without any commercial purpose.
- (b) Provided all of the criteria and conditions set out in sub-paragraph (a) are met, a licence may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio-visual fixation which was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connexion with systematic instructional activities.
- (c) Subject to sub-paragraphs (a) and (b), the other provisions of this

Article shall apply to the grant and exercise of the licence.

9. Subject to the provisions of this Article, any licence granted under this Article shall be governed by the provisions of Article V, and shall continue to be governed by the provisions of Article V and of this Article, even after the seven-year period provided for in Article V (2) has expired. However, after the said period has expired, the licensee shall be free to request that the said licence be replaced by a new licence governed exclusively by the provisions of Article V.

ARTICLE V *quater*

1. Any Contracting State to which Article Vbis (1) applies may adopt the following provisions:

(a) If, after the expiration of (i) the relevant period specified in sub-paragraph (c) commencing from the date of first publication of a particular edition of a literary, scientific or artistic work referred to in paragraph 3, or (ii) any longer period determined by national legislation of the State, copies of such edition have not been distributed in that State to the general public or in connexion with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, any national of such State may obtain a non-exclusive licence from the competent authority to publish such edition at that or a lower price for use in connexion with systematic instructional activities. The licence may only be granted if such national, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to publish such work, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as he makes his request he shall inform, either the international copyright information centre established by the United

Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any national or regional information centre referred to in sub-paragraph (d).

(b) A licence may also be granted on the same conditions if, for a period of six months, no authorized copies of the edition in question have been on sale in the State concerned to the general public or in connexion with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works.

(c) The period referred to in sub-paragraph (a) shall be five years except that:

- (i) for works of the natural and physical sciences, including mathematics, and of technology, the period shall be three years;
- (ii) for works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

(d) If the owner of the right of reproduction cannot be found, the applicant for a licence shall send, by registered air mail, copies of his application to the publisher whose name appears on the work and to any national or regional information centre identified as such in a notification deposited with the Director-General by the State in which the publisher is believed to have his principal place of business. In the absence of any such notification, he shall also send a copy to the international copyright information centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The licence shall not be granted before the expiration of a period of three months from the date of dispatch of the copies of the application.

(e) Licences obtainable after three years shall not be granted under this Article:

- (i) until a period of six months has elapsed from the date of the request for permission referred to in sub-paragraph (a) or, if the identity or address of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date of the dispatch of

the copies of the application for a licence referred to in sub-paragraph (d);

(ii) if any such distribution of copies of the edition as is mentioned in sub-paragraph (a) has taken place during that period.

(f) The name of the author and the title of the particular edition of the work shall be printed on all copies of the published reproduction. The licence shall not extend to the export of copies and shall be valid only for publication in the territory of the Contracting State where it has been applied for. The licence shall not be transferable by the licensee.

(g) Due provision shall be made by domestic legislation to ensure an accurate reproduction of the particular edition in question.

(h) A licence to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this Article in the following cases:

(i) where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization;

(ii) where the translation is not in a language in general use in the State with power to grant the licence.

2. The exceptions provided for in paragraph 1 are subject to the following additional provisions:

(a) Any copy published in accordance with a licence granted under this Article shall bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available for distribution only in the Contracting State to which the said licence applies. If the edition bears the notice specified in Article III (1), the copies shall bear the same notice.

(b) Due provision shall be made at the national level to ensure:

(i) that the licence provides for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating in the case of licences freely negotiated between persons in the two countries concerned; and

(ii) payment and transmittal of the compensation; however, should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

(c) Whenever copies of an edition of a work are distributed in the Contracting State to the general public or in connexion with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works, any licence granted under this Article shall terminate if such edition is in the same language and is substantially the same in content as the edition published under the licence. Any copies already made before the licence is terminated may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(d) No licence shall be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the edition in question.

3. (a) Subject to sub-paragraph (b), the literary, scientific or artistic works to which this Article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

(b) The provisions of this Article shall also apply to reproduction in audio-visual form of lawfully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the State with power to grant the licence; always provided that the audio-visual fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connexion with systematic instructional activities.

ARTICLE VI

"Publication", as used in this Convention, means the reproduction in tangible form and the general distri-

bution to the public of copies of a work from which it can be read or otherwise visually perceived.

ARTICLE VII

This Convention shall not apply to works or rights in works which, at the effective date of this Convention in a Contracting State where protection is claimed, are permanently in the public domain in the said Contracting State.

ARTICLE VIII

1. This Convention, which shall bear the date of 24 July 1971, shall be deposited with the Director-General and shall remain open for signature by all States party to the 1952 Convention for a period of 120 days after the date of this Convention. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.

2. Any State which has not signed this Convention may accede thereto.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General.

ARTICLE IX

1. This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve instruments of ratification, acceptance or accession.

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after that State has deposited its instrument of ratification, acceptance or accession.

3. Accession to this Convention by a State not party to the 1952 Convention shall also constitute accession to that Convention; however, if its instrument of accession is deposited before this Convention comes into force, such State may make its accession to the 1952 Convention conditional upon the coming into force of this Convention. After the coming into force of this Convention, no State may accede solely to the 1952 Convention.

4. Relations between States party to this Convention and States that are party only to the 1952 Convention, shall be governed by the 1952 Convention. However, any State party only to the 1952 Convention may, by a notification deposited with the Director-General, declare that it will admit the application of the 1971 Convention to works of its nationals or works first published in its territory by all States party to this Convention.

ARTICLE X

1. Each Contracting State undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, such measures as are necessary to ensure the application of this Convention.

2. It is understood that at the date this Convention comes into force in respect of any State, that State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

ARTICLE XI

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties:

(a) to study the problems concerning the application and operation of the Universal Copyright Convention;

(b) to make preparation for periodic revisions of this Convention;

(c) to study any other problems concerning the international protection of copyright, in co-operation with the various interested international organizations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Organization of American States;

(d) to inform States party to the Universal Copyright Convention as to its activities.

2. The Committee shall consist of the representatives of eighteen States party to this Convention or only to the 1952 Convention.

3. The Committee shall be selected with due consideration to a fair bal-

ance of national interests on the basis of geographical location, population, languages and stage of development.

4. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of the World Intellectual Property Organization and the Secretary-General of the Organization of American States, or their representatives, may attend meetings of the Committee in an advisory capacity.

ARTICLE XII

The Intergovernmental Committee shall convene a conference for revision whenever it deems necessary, or at the request of at least ten States party to this Convention.

ARTICLE XIII

1. Any Contracting State may, at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General that this Convention shall apply to all or any of the countries or territories for the international relations of which it is responsible and this Convention shall thereupon apply to the countries or territories named in such notification after the expiration of the term of three months provided for in Article IX. In the absence of such notification, this Convention shall not apply to any such country or territory.

2. However, nothing in this Article shall be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a country or territory to which this Convention is made applicable by another Contracting State in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE XIV

1. Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of all or any of the countries or territories with respect to

which a notification has been given under Article XIII. The denunciation shall be made by notification addressed to the Director-General. Such denunciation shall also constitute denunciation of the 1952 Convention.

2. Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country or territory on whose behalf it was made and shall not take effect until twelve months after the date of receipt of the notification.

ARTICLE XV

A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

ARTICLE XVI

1. This Convention shall be established in English, French and Spanish. The three texts shall be signed and shall be equally authoritative.

2. Official texts of this Convention shall be established by the Director-General, after consultation with the governments concerned, in Arabic, German, Italian and Portuguese.

3. Any Contracting State or group of Contracting States shall be entitled to have established by the Director-General other texts in the language of its choice by arrangement with the Director-General.

4. All such texts shall be annexed to the signed texts of this Convention.

ARTICLE XVII

1. This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works or membership in the Union created by that Convention.

2. In application of the foregoing paragraph, a declaration has been annexed

to the present Article. This declaration is an integral part of this Convention for the States bound by the Berne Convention on 1 January 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by such States shall also constitute signature of the said declaration, and ratification, acceptance or accession by such States shall include the declaration, as well as this Convention.

ARTICLE XVIII

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral copyright conventions or arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more American Republics. In the event of any difference either between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, or between the provisions of this Convention and those of any new convention or arrangement which may be formulated between two or more American Republics after this Convention comes into force, the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the parties thereto. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date this Convention comes into force in such State shall not be affected.

ARTICLE XIX

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral conventions or arrangements in effect between two or more Contracting States. In the event of any difference between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date on which this Convention comes into force in such State shall not be affected. Nothing in this Article shall

affect the provisions of Articles XVII and XVIII.

ARTICLE XX

Reservations to this Convention shall not be permitted.

ARTICLE XXI

1. The Director-General shall send duly certified copies of this Convention to the States interested and to the Secretary-General of the United Nations for registration by him.

2. He shall also inform all interested States of the ratifications, acceptances and accessions which have been deposited, the date on which this Convention comes into force, the notifications under this Convention and denunciations under Article XIV.

APPENDIX DECLARATION RELATING TO ARTICLE XVII

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works (hereinafter called "the Berne Union") and which are signatories to this Convention,

Desiring to reinforce their mutual relations on the basis of the said Union and to avoid any conflict which might result from the co-existence of the Berne Convention and the Universal Copyright Convention,

Recognizing the temporary need of some States to adjust their level of copyright protection in accordance with their stage of cultural, social and economic development,

Have, by common agreement, accepted the terms of the following declaration:

(a) Except as provided by paragraph (b), works which, according to the Berne Convention, have as their country of origin a country which has withdrawn from the Berne Union after 1 January 1951, shall not be protected by the Universal Copyright Convention in the countries of the Berne Union;

(b) Where a Contracting State is regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, and has deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, at the time of its withdrawal from the Berne Union, a notification to the effect that it regards itself as a developing country, the provisions of paragraph (a) shall not be applicable as long as such State may avail itself of the exceptions provided for by this Convention in accordance with Article Vbis;

(c) The Universal Copyright Convention shall not be applicable to the relationships among countries of the Berne Union in so far as it relates to the protection of works having as their country of origin, within the meaning of the Berne Convention, a country of the Berne Union.

RESOLUTION CONCERNING ARTICLE XI

The Conference for Revision of the Universal Copyright Convention,
Having considered the problems relating to the Intergovernmental Committee provided for in Article XI of this Convention, to which this resolution is annexed,
Resolves that:

1. At its inception, the Committee shall include representatives of the twelve States members of the Intergovernmental Committee established under Article XI of the 1952 Convention and the resolution annexed to it, and, in addition, representatives of the following States: Algeria, Australia, Japan, Mexico, Senegal and Yugoslavia.
2. Any States that are not party to the 1952 Convention and have not acceded to this Convention before the first ordinary session of the Committee following the entry into force of this Convention shall be replaced by other States to be selected by the

Committee at its first ordinary session in conformity with the provisions of Article XI (2) and (3).

3. As soon as this Convention comes into force the Committee as provided for in paragraph 1 shall be deemed to be constituted in accordance with Article XI of this Convention.

4. A session of the Committee shall take place within one year after the coming into force of this Convention; thereafter the Committee shall meet in ordinary session at intervals of not more than two years.

5. The Committee shall elect its Chairman and two Vice-Chairmen. It shall establish its Rules of Procedure having regard to the following principles:

(a) The normal duration of the term of office of the members represented on the Committee shall be six years with one-third retiring every two years, it being however understood that, of the original terms of office, one-third shall expire at the end of the Committee's second ordinary session which will follow the entry into force of this Convention, a further third at the end of its third ordinary session, and the remaining third at the end of its fourth ordinary session.

(b) The rules governing the procedure whereby the Committee shall fill vacancies, the order in which terms of membership expire, eligibility for re-election, and election procedures, shall be based upon a balancing of the needs for continuity of membership and rotation of representation, as well as the considerations set out in Article XI (3).

Expresses the wish that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization provide its Secretariat.

In faith whereof the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

Done at Paris, this twenty-fourth day of July 1971, in a single copy.

PROTOCOL 1

Annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees .

The States party hereto, being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 (hereinafter called "the 1971 Convention"),

Have accepted the following provisions:

1. Stateless persons and refugees who have their habitual residence in a State party to this Protocol shall, for the purposes of the 1971 Convention, be assimilated to the nationals of that State.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of Article VIII of the 1971 Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force in respect of each State, on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the 1971 Convention with respect to such State, whichever is the later.

(c) On the entry into force of this Protocol in respect of a State not party to Protocol 1 annexed to the 1952 Convention, the latter Protocol shall be deemed to enter into force in respect of such State.

In faith whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris this twenty-fourth day of July 1971, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

PROTOCOL 2

Annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

The States party hereto, being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 (hereinafter called "the 1971 Convention"),

Have accepted the following provisions:

1. (a) The protection provided for in Article II (1) of the 1971 Convention shall apply to works published for the first time by the United Nations, by the Specialized Agencies in relationship therewith, or by the Organization of American States.

(b) Similarly, Article II (2) of the 1971 Convention shall apply to the said organization or agencies.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of Article VIII of the 1971 Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the 1971 Convention with respect to such State, whichever is the later.

In faith whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this twenty-fourth day of July 1971, in the English,

French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

ΔΕΥΤΕΡΟ ΜΕΡΟΣ

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ
ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΟΠΩΣ
ΑΝΑΘΕΩΡΗΘΗΚΕ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ ΣΤΙΣ
24 ΙΟΥΛΙΟΥ 1971

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη,

Παρακινούμενα από την επιθυμία να εξασφαλίσουν μέσα σε όλες τις χώρες προστασία του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας των φιλολογικών επιστημονικών και καλλιτεχνικών έργων,

Έχοντας κεισθεί ότι ένα σύστημα προστασίας του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας κατάλληλο για όλα τα Έθνη του κόσμου και διατυπωμένο σε μία οικουμενική σύμβαση, πρόσθετο στα διεθνή συστήματα που βρίσκονται ήδη σε ισχύ, και χωρίς να θίγει αυτά, θα εξασφαλίσει σεβασμό των ατομικών δικαιωμάτων και θα ενθαρρύνει την ανάπτυξη της λογοτεχνίας, των επιστημών και των τεχνών,

Με την πεποίθηση ότι ένα τέτοιο οικουμενικό σύστημα για το δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας θα διευκολύνει την ευρύτερη διάδοση των έργων του ανθρώπινου πνεύματος και θα αυξήσει τη διεθνή κατανόηση,

Έχουν αποφασίσει να αναθεωρήσουν την Οικουμενική Σύμβαση για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας όπως αυτή υπογράφηκε στη Γενεύη στις 6 Σεπτεμβρίου 1952 (που στο εξής θα αναφέρεται ως "η Σύμβαση του 1952"), και σαν συνέπεια τούτου,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ. I

Το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος αναλαμβάνει την υποχρέωση να διασφαλίσει επαρκή και αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων των δημιουργών και των άλλων κατόχων δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας πάνω σε φιλολογικά, επιστημονικά και καλλιτεχνικά έργα, περιλαμβανομένων των συγγραμμάτων, των μουσικών, θεατρικών και κινηματογραφικών έργων και των έργων ζωγραφικής, χαρακτικής και γλυπτικής.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

1. Έργα υπηκόων οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Κράτους που δημοσιεύθηκαν καθώς και έργα που δημοσιεύθηκαν μέσα στο εν λόγω Κράτος για πρώτη φορά θα τυγχάνουν σε κάθε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος της ίδιας προστασίας που το άλλο τούτο Κράτος παρέχει σε έργα υπηκόων του που δημοσιεύθηκαν για πρώτη φορά μέσα στην επικράτειά του, καθώς και της προστασίας που παρέχεται ειδικά από την παρούσα Σύμβαση.

2. Έργα υπηκόων ενός Συμβαλλόμενου Κράτους που δεν δημοσιεύθηκαν θα τυγχάνουν σε κάθε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος της ίδιας προστασίας που το τελευταίο τούτο Κράτος παρέχει σε έργα δικών του υπηκόων που δεν δημοσιεύθηκαν, καθώς και της προστασίας που παρέχεται ειδικά από την παρούσα Σύμβαση.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί, με εσωτερική νομοθεσία, να εξομοιώσει με τους δικούς του υπηκόους οποιουδήποτε πρόσωπο που κατοικεί στο εν λόγω Κράτος.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

1. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος το οποίο σύμφωνα με την εσωτερική του νομοθεσία, απαιτεί ως προϋπόθεση για το δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας συμμόρφωση με διατυπώσεις, όπως κατάθεση, εγγραφή, γνωστοποίηση, πιστοκοιητικά κυρωμένα από συμβολαιογράφο, πληρωμή τελών ή παραγωγή ή δημοσίευση στο εν λόγω Συμβαλλόμενο Κράτος, υποχρεούται να θεωρεί ότι ικανοποιήθηκαν οι εν λόγω αξιώσεις του αναφορικά με κάθε έργο που προστατεύεται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση και δημοσιεύεται για πρώτη φορά εκτός της επικράτειάς του και που ο δημιουργός του δεν είναι ένας από τους υπηκόους του, εάν, από τη στιγμή της πρώτης δημοσίευσής, όλα τα αντίτυπα του έργου που δημοσιεύθηκε με την άδεια του δημιουργού ή άλλου κατόχου του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας του έργου, φέρουν το σύμβολο ©, συνοδευόμενο από το όνομα του κατόχου του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας και το έτος της πρώτης δημοσίευσής, τοποθετημένα με τέτοιο τρόπο και σε τέτοιο σημείο ώστε να παρέχεται με αυτά εύλογη γνωστοποίηση ότι το δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας επιφυλάσσεται.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν απαγορεύουν σε οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος να αξιώνει συμμόρφωση με διατυπώσεις ή άλλους όρους για την απόκτηση και απόλαυση του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας αναφορικά με έργα που για πρώτη φορά δημοσιεύονται μέσα στην επικράτειά του ή έργα υπηκόων του που δημοσιεύονται σε οποιοδήποτε άλλο μέρος.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν απαγορεύουν σε οποιοδήποτε Κράτος να παίρνει μέτρα ώστε το πρόσωπο που αναζητεί δικαστική θεραπεία να έχει την υποχρέωση, εγείροντας την αγωγή, να συμμορφώνεται με διαδικαστικές αξιώσεις, όπως η υποχρέωση του ενάγοντα να εμφανίζεται στο δικαστήριο μέσω ημεδαπού δικηγόρου ή όπως ο ενάγων να υποχρεούται να καταθέτει στο δικαστήριο ή σε διοικητικό γραφείο, ή και στα δύο, αντίγραφο του έργου που σχετίζεται με τη δικαστική διαφορά νοείται ότι η παράλειψη συμμόρφωσης σε τέτοιες αξιώσεις δεν επηρεάζει την εγκυρότητα του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας ούτε μπορεί οποιαδήποτε τέτοια αξίωση να επιβληθεί σε υπήκοο άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους εάν αυτή δεν επιβάλλεται σε υπηκόους του Κράτους μέσα στο οποίο ζητείται η προστασία.

4. Στο κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα υπάρχουν έννομα μέσα για προστασία χωρίς διατυπώσεις των έργων υπηκόων άλλων Συμβαλλομένων Κρατών που δεν δημοσιεύθηκαν.

5. Αν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος παραχωρήσει προστασία του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας για περισσότερες από μία χρονικές περιόδους και η πρώτη περίοδος έχει διάρκεια μεγαλύτερη από τη διάρκεια μιας από τις μικρότερες περιόδους που αναφέρονται στο Άρθρο IV, το Κράτος τούτο δεν θα κληθεί να συμμορφωθεί με τις διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου αναφορικά με τη δεύτερη ή οποιαδήποτε άλλη επόμενη χρονική περίοδο του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ IV

1. Η διάρκεια προστασίας ενός έργου διέπεται, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου II και του παρόντος Άρθρου, από το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο ζητείται η προστασία.

2(α) Η περίοδος προστασίας για έργα που προστατεύονται με βάση την παρούσα Σύμβαση θα διαρκεί ενόσο ζει ο δημιουργός

και εικοσιπέντε χρόνια μετά το θάνατο του. Οποιοδήποτε όμως Συμβαλλόμενο Κράτος το οποίο, κατά την ημερομηνία που η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ σ' αυτό, έχει περιορίσει, για ορισμένες κατηγορίες έργων, την περίοδο αυτή σε χρόνο που υπολογίσθηκε από την πρώτη δημοσίευση του έργου, θα έχει δικαίωμα να διατηρήσει τις εξαιρέσεις αυτές και να τις επεκτείνει σε άλλες κατηγορίες έργων. Για όλες αυτές τις κατηγορίες η περίοδος προστασίας δεν θα είναι μικρότερη από εικοσιπέντε χρόνια υπολογιζόμενα από την ημερομηνία της πρώτης δημοσίευσης.

(β) Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος το οποίο, κατά την ημερομηνία που η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ σ' αυτό, δεν υπολογίζει την περίοδο προστασίας με βάση τη ζωή του δημιουργού, θα έχει δικαίωμα να υπολογίζει την περίοδο προστασίας από την ημερομηνία της πρώτης δημοσιεύσεως του έργου ή από την ημερομηνία της καταχωρήσεώς του πριν τη δημοσίευση, ανάλογα με την περίπτωση, νοουμένου ότι η περίοδος προστασίας δεν θα είναι μικρότερη από εικοσιπέντε χρόνια από την ημερομηνία της πρώτης δημοσιεύσεως ή από την ημερομηνία της καταχωρήσεώς του πριν τη δημοσίευση, ανάλογα με την περίπτωση.

(γ) Εάν η νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους προβλέπει δύο ή περισσότερες διαδοχικές περιόδους προστασίας, η διάρκεια της πρώτης περιόδου δεν θα είναι μικρότερη από τη διάρκεια μιας από τις μικρότερες περιόδους που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) και (β).

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2' δεν θα εφαρμόζονται αναφορικά με φωτογραφικά έργα ή έργα εφηρμοσμένης τέχνης' νοείται όμως ότι, σ' εκείνα τα Συμβαλλόμενα Κράτη στα οποία τα φωτογραφικά έργα ή τα έργα εφηρμοσμένης τέχνης προστατεύονται ως καλλιτεχνικά έργα, η περίοδος προστασίας δεν θα είναι μικρότερη από δέκα χρόνια για την κάθε κατηγορία των εν λόγω έργων.

4.(α) Κανένα Συμβαλλόμενο Κράτος δεν είναι υποχρεωμένο να εξασφαλίσει προστασία ενός έργου για περίοδο μεγαλύτερη από την περίοδο που καθορίζει για την κατηγορία των έργων στα οποία το έργο τούτο ανήκει, προκειμένου για έργα που δεν δημοσιεύθηκαν, η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου ο δημιουργός είναι υπήκοος, και, προκειμένου για έργα που δημοσιεύθηκαν, η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο το έργο δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά.

(β) Για σκοπούς εφαρμογής της υποπαραγράφου (α), εάν η νομοθεσία οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Κράτους προβλέπει δύο ή περισσότερες διαδοχικές περιόδους προστασίας, ο χρόνος προστασίας που παρέχει το εν λόγω Κράτος θεωρείται ότι είναι το άθροισμα των περιόδων αυτών. Εάν όμως, για οποιοδήποτε λόγο, ένα συγκεκριμένο έργο δεν προστατεύεται από το Κράτος τούτο κατά τη διάρκεια της δεύτερης ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης περιόδου, τα άλλα Συμβαλλόμενα Κράτη δεν θα είναι υποχρεωμένα να προστατεύσουν το εν λόγω έργο κατά τη διάρκεια της δεύτερης ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης περιόδου.

5. Για σκοπούς εφαρμογής της Παραγράφου 4, το έργο ενός υπηκόου Συμβαλλόμενου Κράτους που δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά σε μη Συμβαλλόμενο Κράτος, θα θεωρείται ότι δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου ο δημιουργός είναι υπήκοος.

6. Για σκοπούς εφαρμογής της παραγράφου 4, σε περίπτωση ταυτόχρονης δημοσίευσής του σε δύο ή περισσότερα Συμβαλλόμενα Κράτη, το έργο θα θεωρείται ότι δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά στο Κράτος που εξασφαλίζει την μικρότερη περίοδο προστασίας. ^{Κράτη} οποιοδήποτε έργο που δημοσιεύθηκε σε δύο ή περισσότερα Συμβαλλόμενα / μέσα σε τριάντα μέρες από την πρώτη του δημοσίευση θα θεωρείται ότι δημοσιεύθηκε ταυτόχρονα στα εν λόγω Συμβαλλόμενα Κράτη.

ΑΡΘΡΟ IV δις

1. Τα δικαιώματα που αναφέρονται στο Άρθρο I περιλαμβάνουν τα βασικά δικαιώματα που εξασφαλίζουν τα οικονομικά συμφέροντα του δημιουργού, περιλαμβανομένου του αποκλειστικού δικαιώματος να εξουσιοδοτεί την αναπαραγωγή με οποιοδήποτε μέσο, τη δημόσια εκτέλεση και ραδιοτηλεοπτική μετάδοση. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού επεκτείνονται σε έργα που προστατεύονται από την παρούσα Σύμβαση είτε με την αρχική τους μορφή είτε με οποιαδήποτε μορφή η οποία αναγνωρίζεται ότι προέρχεται από το πρωτότυπο.

2. Οποιοδήποτε ^{Συμβαλλόμενο Κράτος} όμως, μπορεί, με εσωτερική νομοθεσία, να επιφέρει εξαιρέσεις που να μη συγκρούονται με το πνεύμα και τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, αναφορικά με τα δικαιώματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

Οποιοδήποτε Κράτος του οποίου η νομοθεσία προβλέπει τούτο, υποχρεούται ωστόσο να εξασφαλίσει ένα λογικό επίπεδο αποτελεσματικής προστασίας για το καθένα από τα δικαιώματα για τα οποία έγιναν οι εξαιρέσεις.

ΑΡΘΡΟ V

1. Στα δικαιώματα που αναφέρονται στο Άρθρο I περιλαμβάνεται και το αποκλειστικό δικαίωμα του δημιουργού να διενεργεί και δημοσιεύει μεταφράσεις έργων που προστατεύονται από την παρούσα σύμβαση και να παρέχει εξουσιοδότηση για τέτοιες μεταφράσεις και δημοσιεύσεις.

2. Οποιοδήποτε ^{Συμβαλλόμενο Κράτος} δῆμος / μπορεί, με εσωτερική νομοθεσία, να περιορίζει το δικαίωμα μεταφράσεως συγγραμμάτων, νοουμένου ὅμως ὅτι τηρούνται οι πιο κάτω διατάξεις:

- (α) Εάν, μετά την εκπνοή εἰς τὰ χρόνια ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία τῆς πρώτης δημοσιεύσεως ἐνὸς συγγράμματος ἡ μετά-^{Κράτος} φραση τούτου σε γλῶσσα γενικῆς χρήσεως στὸ Συμβαλλόμενο / δὲν ἔχει δημοσιευθεῖ ἀπὸ τὸν κάτοχο τοῦ δικαιώματος τῆς μεταφράσεως ἢ με ^{εξουσιοδότησή του, τότε οποιο-} ὅτιοτε ^{Συμβαλλόμενου Κράτους} υπήκοος τοῦ ἐν λόγῳ / μπορεί νὰ εξασφαλίσει μὴ αποκλειστικὴ ἀδεία ἀπὸ τὴν ἀρμόδια ἀρχὴ τοῦ Κράτους τούτου γιὰ νὰ μεταφράσῃ τὸ ἔργο στὴν ἐν λόγῳ γλῶσσα καὶ νὰ δημοσιεύσῃ τὸ ἔργο ποῦ μεταφράστηκε.
- (β) Ὁ ἐν λόγῳ υπήκοος πρέπει νὰ ἀποδείξῃ, σύμφωνα με τὴ διαδικασία ποῦ ἰσχύει στὸ ἐν λόγῳ Κράτος, εἴτε ὅτι ἐζήτησε ἐξουσιοδότηση ἀπὸ τὸν κάτοχό τοῦ δικαιώματος γιὰ νὰ διενεργήσῃ καὶ δημοσιεύσῃ τὴ μετάφραση καὶ πῆρε ἀσνητική ἀπάντηση, ἢ ὅτι, ἀφοῦ κατέβαλε κάθε δυνατὴ προσπάθεια, δὲν κατόρθωσε νὰ ἀνακαλύψῃ τὸν κάτοχο τοῦ δικαιώματος. Ἡ ἀδεία μπορεί ἐπίσης νὰ παρᾶχωρηθεῖ με τοὺς ἴδιους ὅρους ἀν ὅλες οἱ προηγούμενες ἐκδόσεις μίας μεταφράσεως σε γλῶσσα γενικῆς χρήσεως μέσα στὸ ^{Συμβαλλόμενο Κράτος} ἔχουν ἐξαπληθεῖ.
- (γ) Ἀν ὁ κάτοχος τοῦ δικαιώματος τῆς μεταφράσεως δὲν ἀνακαλυφθεῖ τότε ^{αἰτούμενος} τὴν ἀδεία ἀποστέλλει ^{ἀντίγραφα} τῆς αἰτήσεώς του στὸν ἐκδότη τοῦ οποίου τὸ ἔργο ἀναγράφεται στὸ ἔργο καὶ, εφόσον ἡ εὐαισιότητα

του κατόχου του δικαιώματος της μετάφρασης είναι γνωστή, στον διπλωματικό ή προξενικό αντιπρόσωπο του Κράτους του οποίου ο εν λόγω κάτοχος είναι υπήκοος ή στον οργανισμό που πιθανό να έχει υποδειχθεί από την Κυβέρνηση του εν λόγω Κράτους. Η άδεια δεν μπορεί να παραχωρηθεί πριν περάσουν δύο μήνες από την ημερομηνία της αποστολής των αντιγράφων της αιτήσεως.

- (δ) Με εσωτερική νομοθεσία λαμβάνονται κατάλληλα μέτρα ώστε να εξασφαλίζεται αποζημίωση για τον κάτοχο του δικαιώματος της μεταφράσεως η οποία να είναι δίκαιη και ανέλογη με τα διεθνώς καθιερωμένα, να εξασφαλίζεται η πληρωμή και μεταβίβαση της εν λόγω αποζημίωσης, και να διασφαλίζεται η ορθή μετάφραση του έργου.
- (ε) Ο αρχικός τίτλος του έργου και το όνομα του δημιουργού του πρέπει να είναι τυπωμένα σε όλα τα αντίτυπα της δημοσιευόμενης μεταφράσεως. Η άδεια θα είναι έγκυρη μόνο για δημοσίευση της μεταφράσεως μέσα στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο ζητήθηκε η παραχώρηση της. Αντίτυπα που με τον τρόπο αυτό δημοσιεύθηκαν, μπορούν να εισαχθούν και πωληθούν σε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εάν μία γλώσσα γενικής χρήσεως μέσα στο εν λόγω Συμβαλλόμενο Κράτος είναι η ίδια μ' αυτή στην οποία μεταφράστηκε το έργο, και εφόσον η εσωτερική νομοθεσία στο άλλο τούτο Συμβαλλόμενο Κράτος προβλέπει για τέτοιες άδειες και δεν απαγορεύει τέτοια εισαγωγή και πώληση. Εκεί όπου οι πιο πάνω προϋποθέσεις δεν υφίστανται, η εισαγωγή και πώληση των εν λόγω αντιτύπων στο Συμβαλλόμενο Κράτος θα διέπονται από την εσωτερική του νομοθεσία και τις συμφωνίες που συνολόγησε. Η άδεια δεν μεταβιβάζεται από τον κάτοχό της.
- (στ) Η άδεια δεν παραχωρείται όταν ο δημιουργός έχει αποσύρει από την κυκλοφορία όλα τα αντίτυπα του έργου.

ΑΡΘΡΟ 10bis

1. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος που θεωρείται σαν αναπτυσσόμενη χώρα σύμφωνα με την καθιερωμένη πρακτική της Γενικής Συνέλευσης

των Ηνωμένων Εθνών μπορεί, με γνωστοποίηση που θα κατατεθεί στο Γενικό Διευθυντή της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών "UNESCO" (πιο κάτω αναφέρεται ως "ο Γενικός Διευθυντής"), κατά το χρόνο της επικύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησής του ή μεταγενέστερα, να επωφεληθεί από οποιαδήποτε ή από όλες τις εξαιρέσεις που προβλέπονται στα Άρθρα Ντρίς και Ντετράκις.

2. Οποιαδήποτε τέτοια γνωστοποίηση είναι αποτελεσματική για περίοδο δέκα ετών από την ημερομηνία που τίθεται σε εφαρμογή η παρούσα Σύμβαση, ή για τόσο μέρος της εν λόγω δεκαετούς περιόδου όσο υπολείπεται κατά την ημέρα της καταθέσεως της γνωστοποίησης, μπορεί δε να ανανεώνεται εν όλω ή εν μέρει για περαιτέρω περιόδους διάρκειας δέκα ετών η κάθε μία εάν, μέσα σε όχι περισσότερους από δεκαπέντε μήνες ή όχι λιγότερους από τρεις μήνες πριν την εκπνοή της σχετικής δεκαετούς περιόδου το Συμβαλλόμενο Κράτος καταθέσει περαιτέρω γνωστοποίηση στο Γενικό Διευθυντή. Αρχικές γνωστοποιήσεις μπορούν επίσης να κατατεθούν κατά τη διάρκεια των περαιτέρω αυτών δεκαετών περιόδων σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 2, Συμβαλλόμενο Κράτος που έπαυσε να θεωρείται σαν αναπτυσσόμενη χώρα όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1, δεν θα δικαιούται πλέον να ανανεώσει τη γνωστοποίηση του που κατατέθηκε δυνάμει των διατάξεων των παραγράφων 1 και 2, και, είτε αποσύρει επίσημα τη γνωστοποίηση είτε όχι, το εν λόγω Κράτος θα αποκλείεται πλέον να επωφελείται των εξαιρέσεων που προβλέπονται στα Άρθρα Ντρίς και Ντετράκις στο τέλος της τρέχουσας δεκαετούς περιόδου, ή μετά τη λήξη τριών χρόνων από τότε που έπαυσε να θεωρείται σαν αναπτυσσόμενη χώρα, οποιαδήποτε από τις περιόδους αυτές λήξει μεταγενέστερα.

4. Οποιαδήποτε αντίτυπα έργου που ήδη ετοιμάστηκαν με βάση τις εξαιρέσεις που προβλέπονται στα Άρθρα Ντρίς και Ντετράκις μπορούν να συνεχίσουν να κυκλοφορούν και μετά τη λήξη της περιόδου για την οποία ίσχυαν οι γνωστοποιήσεις που κατατέθηκαν με βάση το άρθρο αυτό, μέχρι να εξαντληθούν τα αποθέματα τους.

5. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος που κατέθεσε γνωστοποίηση σύμφωνα με το Άρθρο XIII αναφορικά με την εφαρμογή της παρούσης Συμβάσεως σε ορισμένη χώρα ή επικράτεια, η κατάσταση της οποίας μπορεί

να θεωρηθεί ανάλογος εκείνης των Κρατών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, μπορεί επίσης να καταθέτει γνωστοποιήσεις και να τις ανανεώνει σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου αναφορικά με οποιαδήποτε τέτοια χώρα ή επικράτεια. Κατά τη διάρκεια της περιόδου που ισχύουν οι γνωστοποιήσεις αυτές, οι διατάξεις των Άρθρων Ντρίς και Νιερνίς μπορούν να ισχύουν επίσης αναφορικά με την εν λόγω χώρα ή επικράτεια. Η αποστολή αντιτύπων από τη χώρα ή την επικράτεια προς το Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται ως εξαγωγή με την έννοια των Άρθρων Ντρίς και Νιερνίς.

ΑΡΘΡΟ Ντρίς

1.(α) Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος για το οποίο εφαρμόζεται το Άρθρο Νδρίς(1) μπορεί να αντικαταστήσει την περίοδο των επτά χρόνων που προβλέπεται στο Άρθρο V(2) με περίοδο τριών ετών ή με οποιαδήποτε μεγαλύτερη περίοδο καθοριζόμενη από τη νομοθεσία του. Ωστόσο, σε περίπτωση που η μετάφραση γίνεται σε γλώσσα που δεν είναι γενικής χρήσεως σε μια ή περισσότερες ανεπτυγμένες χώρες οι οποίες συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση ή συμμετέχουν μόνο στη Σύμβαση του 1952, η περίοδος θα είναι ένα έτος αντί για τρία.

(β) Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο εφαρμόζεται το Άρθρο Νδρίς(1) μπορεί, αν συμφωνήσουν ομόφωνα οι ανεπτυγμένες χώρες που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση ή που συμμετέχουν μόνο στη Σύμβαση του 1952 και μέσα στις οποίες η ίδια γλώσσα είναι γλώσσα γενικής χρήσεως, να αντικαταστήσει, σε περίπτωση μεταφράσεως στην εν λόγω γλώσσα, την περίοδο των τριών ετών που προβλέπεται στην υποπαράγραφο (α) με άλλη περίοδο, όχι όμως μικρότερη από ένα έτος, σύμφωνα με ό,τι αποφασίστηκε στην πιο πάνω συμφωνία. Ωστόσο, η παρούσα υποπαράγραφος δεν εφαρμόζεται σε περίπτωση που η γλώσσα για την οποία γίνεται λόγος δεν είναι η Αγγλική, η Γαλλική ή η Ισπανική. Για οποιαδήποτε τέτοια συμφωνία κατατίθεται γνωστοποίηση στο Γενικό Διευθυντή.

(γ) Η άδεια τότε μόνο μπορεί να δοθεί αν ο αιτητής, σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν στο σχετικό Κράτος, αποδείξει ότι ζήτησε εξουσιοδότηση από τον κάτοχο του δικαιώματος μεταφράσεως και δεν του δόθηκε ή ότι αφού κατέβαλε κάθε δυνατή προσπάθεια κατέστη αδύνατο να αναγκάσει τον κάτοχο του δικαιώματος. Κατά τον ίδιο χρόνο που υποβάλλει το αίτημα

του πληροφορεί είτε το Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για Δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας που ιδρύθηκε από την Εκπαιδευτική Επιστημονική και Πολιτιστική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) ή οποιοδήποτε εθνικό ή περιφερειακό κέντρο πληροφοριών που πιθανό να έχει κατονομασθεί σε γνωστοποίηση που έχει κατατεθεί για το σκοπό αυτό στο Γενικό Διευθυντή από την Κυβέρνηση του Κράτους στο οποίο πιστεύεται ότι βρίσκεται η έδρα των εργασιών του εκδότη.

(δ) Αν ο κάτοχος του δικαιώματος της μεταφράσεως δεν μπορεί να ανευρεθεί, ο αιτούμενος την άδεια αποστέλλει, με ασφαλισμένο αεροπορικό ταχυδρομείο, αντίγραφα της αιτήσεώς του στον εκδότη του οποίου το όνομα αναγράφεται στο έργο και σε οποιοδήποτε εθνικό ή περιφερειακό κέντρο πληροφοριών που αναφέρεται στην υποπαράγραφο (γ). Εάν κανένα τέτοιο κέντρο δεν ειδοποιηθεί, ο αιτητής στέλλει επίσης αντίγραφο στο διεθνές κέντρο πληροφοριών για δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που ιδρύθηκε από την Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Πολιτιστική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO).

2. (α) Άδειες που πρόκειται να ληφθούν μετά από τρία χρόνια, δεν παραχωρούνται δυνάμει του παρόντος Άρθρου πριν περάσει μια περαιτέρω περίοδος έξη μηνών, και άδειες που πρόκειται να ληφθούν μετά από ένα χρόνο, πριν περάσει μια περαιτέρω περίοδος εννέα μηνών. Η περαιτέρω περίοδος αρχίζει είτε από την ημερομηνία του αιτήματος για άδεια μεταφράσεως που αναφέρεται στην παράγραφο 1(γ) ή, αν η ταυτότητα ή η διεύθυνση του κατόχου του δικαιώματος της μεταφράσεως δεν είναι γνωστή, από την ημερομηνία της αποστολής των αντιγράφων της αιτήσεως για άδεια που αναφέρεται στην παράγραφο 1(δ).

(β) Άδειες δεν παραχωρούνται αν η μετάφραση δημοσιεύθηκε από τον κάτοχο του δικαιώματος της μεταφράσεως, ή με εξουσιοδότησή του, κατά τη διάρκεια της εν λόγω περιόδου των έξη ή των εννέα μηνών

3. Οποιαδήποτε άδεια δυνάμει του παρόντος Άρθρου παραχωρείται μόνο για σκοπούς διδασκαλίας, αποκτήσεως εξειδικευμένων ακαδημαϊκών γνώσεων ή έρευνας.

4.(α) Οποιαδήποτε άδεια που παραχωρείται δυνάμει του παρόντος Άρθρου δεν ισχύει για την εξαγωγή αντιτύπων και είναι έγκυρη μόνο για δημοσίευση μέσα στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Κράτους / στο οποίο ζητήθηκε.

(β) Οποιοδήποτε αντίτυπο που δημοσιεύεται σύμφωνα με άδεια που παραχωρείται δυνάμει του παρόντος Άρθρου θα φέρει σημείωση στην κατάλληλη γλώσσα η οποία να δηλώνει ότι το αντίτυπο βρίσκεται σε κυκλοφορία μόνο μέσα στο Σ. Κ. το οποίο παραχωρεί την άδεια. Αν το σύγγραμμα φέρει τη σημείωση που καθορίζεται στο άρθρο III(1), τα αντίτυπα θα φέρουν την ίδια σημείωση.

(γ) Η απαγόρευση εξαγωγής που προβλέπεται στην υποπαράγραφο (α) δεν εφαρμόζεται σε περίπτωση που ένας κυβερνητικός ή άλλος δημόσιος φορέας ενός Κράτους, το οποίο παραχώρησε/δυνάμει του παρόντος Άρθρου για μετάφραση ενός έργου σε γλώσσα άλλη από την Αγγλική, Γαλλική ή Ισπανική, αποστέλλει αντίτυπα της μετάφρασης που ετοιμάστηκε με βάση την εν λόγω άδεια σε άλλη χώρα εάν:

- (i) οι παραλήπτες είναι άτομα που είναι υπήκοοι του Συμβαλλόμενου Κράτους / που παραχώρησε την άδεια ή οργανώσεις που συγκεντρώνουν τέτοια άτομα
- (ii) τα αντίτυπα προορίζονται να χρησιμοποιηθούν μόνο για σκοπούς διδασκαλίας, αποκτήσεως εξειδικευμένων ακαδημαϊκών γνώσεων ή έρευνας
- (iii) η αποστολή των αντιτύπων και η διανομή τους στη συνέχεια στους παραλήπτες δεν έχει εμπορικό σκοπό και
- (iv) η χώρα στην οποία στάληκαν τα αντίτυπα συμφώνησε με το Συμβαλλόμενο Κράτος να επιτρέψει την παραλαβή, την διανομή ή και τα δύο και ο Γενικός Διευθυντής πληροφορήθηκε για τη συμφωνία αυτή από οποιαδήποτε από τις κυβερνήσεις που τη συνομολόγησαν.

5. Στην εσωτερική νομοθεσία πρέπει να υπάρχουν οι κατάλληλες διατάξεις που να εξασφαλίζουν:

- (α) ότι η άδεια προβλέπει δίκαιη αποζημίωση που συνάδει με το ύψος των συγγραφικών δικαιωμάτων που συνήθως ισχύουν σε περιπτώσεις αδειών που αποτελούν αντικείμενο ελεύθερων διαπραγματεύσεων μεταξύ προσώπων που βρίσκονται στις δύο σχετικές χώρες και
- (β) την πληρωμή και μεταβίβαση της αποζημίωσης· ωστόσο, εάν οι σχετικοί με το εθνικό νόμισμα κανονισμοί αποτελούν κώλυμα, η αρμόδια αρχή καταβάλλει κάθε προσπάθεια, με τη χρησιμοποίηση διεθνών μηχανισμών, ώστε να διασφαλίζει την μεταβίβαση σε διεθνώς μετατρέψιμο νόμισμα ή στο ισοδύναμό του.

6. Κάθε άδεια που παραχωρείται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος με βάση το παρόν άρθρο θα τερματίζεται εάν μια μετάφραση του έργου στην ίδια γλώσσα και με ουσιαστικά το ίδιο περιεχόμενο ως η έκδοση αναφορικά με την οποία παραχωρήθηκε η άδεια δημοσιεύεται στο εν λόγω Κράτος από τον κάτοχο του δικαιώματος μεταφράσεως ή ύστερα από εξουσιοδότησή του, σε τιμή που συγκρίνεται λογικά με τιμή η οποία κάτω από κανονικές συνθήκες ισχύει στο ίδιο Κράτος για εργασίες ανάλογης αξίας. Οποιαδήποτε αντίτυπα που ήδη εκδόθηκαν πριν τον τερματισμό της άδειας, μπορούν να εξακολουθήσουν να διανέμονται μέχρις ότου εξαντληθούν τα αποθέματά τους.

7. Για έργα που αποτελούνται κυρίως από εικονογραφημένα κείμενα μπορεί να παραχωρηθεί άδεια για μετάφραση του κειμένου και αναπαραγωγή των εικονογραφήσεων μόνον εάν ικανοποιούνται επίσης και οι όροι του Άρθρου Ώτεράκις.

8(α) Η άδεια για μετάφραση έργου που προστατεύεται από την παρούσα Σύμβαση και το οποίο έχει δημοσιευθεί σε εκτύπωση ή παρόμοια μορφή αναπαραγωγής, μπορεί επίσης να παραχωρηθεί σε ραδιοφωνικό ή τηλεοπτικό οργανισμό που έχει την έδρα του σε Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο εφαρμόζεται το Άρθρο Ώβις (1), ύστερα από αίτηση που υποβάλλεται στο εν λόγω Κράτος από τον οργανισμό αυτό, αφού τηρηθούν οι πιο κάτω όροι:

- (ι) η μετάφραση θα γίνει από αντίτυπο που έγινε και αποκτήθηκε σύμφωνα με τους νόμους του Συμβαλλόμενου Κράτους·

(ιι) η μετάφραση θα χρησιμοποιείται μόνο για εκπομπές που έχουν αποκλειστικό σκοπό τη διδασκαλία ή την μετάδοση των αποτελεσμάτων εξειδικευμένων τεχνικών ή επιστημονικών ερευνών σε ειδικούς που απασχολούνται σε ένα συγκεκριμένο επάγγελμα

(ιιι) η μετάφραση θα χρησιμοποιείται αποκλειστικά για τους σκοπούς που αναφέρονται στον όρο (ιι), και μέσω νόμιμων εκπομπών που προορίζονται για λήπτες μέσα στην επικράτεια του / ^{Συμβαλλόμενου Κράτους} στις εν λόγω εκπομπές περιλαμβάνονται και εκείνες που γίνονται από ηχογραφήσεις και οπτικογραφήσεις οι οποίες διενεργούνται νόμιμα και αποκλειστικά για τους σκοπούς των εν λόγω εκπομπών

(ιν) ηχογραφήσεις και οπτικογραφήσεις της μεταφράσεως μπορούν να ανταλλάσσονται μόνον μεταξύ ραδιοηλεκτρικών οργανισμών που έχουν την έδρα τους στο Συμβαλλόμενο Κράτος που παραχώρησε την άδεια και

(ν) όλες οι χρήσεις της μεταφράσεως γίνονται χωρίς οποιοδήποτε εμπορικό σκοπό.

(β) Νοούμενου ότι ικανοποιούνται όλα τα κριτήρια και οι όροι που αναφέρονται στην υποπαράγραφο (α), μπορεί επίσης να παραχωρηθεί άδεια σε ραδιοηλεκτρικό οργανισμό για να μεταφράσει οποιαδήποτε κείμενο ενσωματωμένο σε οπτικοακουστική αποτύπωση ^{που} /ετοιμάστηκε και δημοσιεύθηκε με αποκλειστικό σκοπό να χρησιμοποιηθεί σε συνδυασμό με συστηματικές εκπαιδευτικές δραστηριότητες.

(β) Με την επιφύλαξη των υποπαραγράφων (α) και (β), οι υπόλοιπες διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται αναφορικά με την παραχώρηση της άδειας και την άσκηση του δικαιώματος που πηγάζει από αυτή.

9. Με επιφύλαξη των διατάξεων του παρόντος Άρθρου, κάθε άδεια που παραχωρείται δυνάμει του παρόντος Άρθρου θα διέπεται από τις διατάξεις του Άρθρου V, και θα εξακολουθήσει να διέπεται από τις διατάξεις του άρθρου V και του παρόντος Άρθρου, ακόμη και μετά την εκπνοή της επταετούς περιόδου που προβλέπεται στο Άρθρο V(2). Μετά την εκπνοή όμως της εν λόγω περιόδου, ο κάτοχος της άδειας θα είναι ελεύθερος να ζητήσει όπως η άδεια αυτή αντικατασταθεί από νέα άδεια που να διέπεται αποκλειστικά από τις διατάξεις του Άρθρου V.

ΑΡΘΡΟ V τετράκις

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο εφαρμόζεται το Άρθρο Vδς (1) μπορεί να υιοθετήσει τις ακόλουθες διατάξεις:

- (α) Εάν, μετά την εκπνοή (ι) της περιόδου που αναφέρεται στην υποπαράγραφο (γ) η οποία αρχίζει από την ημερομηνία της πρώτης δημοσίευσης μίας συγκεκριμένης εκδόσεως ενός φιλολογικού, επιστημονικού ή καλλιτεχνικού έργου το οποίο αναφέρεται στην παράγραφο 3, ή (ii) οποιασδήποτε μεγαλύτερης περιόδου που καθορίζεται από την εσωτερική νομοθεσία του Κράτους, αντίτυπα της εκδόσεως αυτής δεν έχουν κυκλοφορήσει μέσα στο εν λόγω Κράτος, είτε από τον ίδιο τον κάτοχο του δικαιώματος αναπαραγωγής ή ύστερα από εξουσιοδότησή του, με προορισμό το κοινό γενικά ή σε συνδιασμό με συστηματικές εκπαιδευτικές δραστηριότητες, σε τιμή που συγκρίνεται λογικά με την τιμή που ισχύει κατά μέσον όρο για παρόμοια έργα στο Κράτος, τότε οποιοσδήποτε υπήκοος του εν λόγω Κράτους μπορεί να εξασφαλίσει από την αρμόδια αρχή μη αποκλειστική άδεια για δημοσίευση της εκδόσεως αυτής με την εν λόγω τιμή ή με κατώτερη, για να χρησιμοποιείται σε συνδιασμό με συστηματικές εκπαιδευτικές δραστηριότητες. Η άδεια, τότε μόνο μπορεί να παραχωρηθεί,

εάν ο εν λόγω υπήκοος αποδείξει σύμφωνα με τις διαδικασίες του Κράτους για το οποίο γίνεται λόγος, είτε ότι εξήτησε εξουσιοδότηση από τον ιδιοκτήτη του δικαιώματος για να δημοσιεύσει το εν λόγω έργο και του δόθηκε αρνητική απάντηση ή ότι, αφού κατέβαλε κάθε δυνατή προσπάθεια, δεν κατάφερε να ανακαλύψει τον κάτοχο του δικαιώματος. Ταυτόχρονα με την υποβολή του αιτήματός του οφείλει να πληροφορήσει είτε το διεθνές κέντρο πληροφοριών για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που ιδρύθηκε από την Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Πολιτιστική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) ή οποιοδήποτε εθνικό ή περιφερειακό κέντρο πληροφοριών που αναφέρεται στην παράγραφο (δ).

- (β) Άδεια χωρίς επίσημο κωδικό κληρονομηθεί με τους ίδιους όρους εάν, για περίοδο έξη μηνών, δεν διατίθενται μέσα στο αναφερόμενο Κράτος αντίτυπα της σχετικής εκδόσεως για πώληση γενικά στο κοινό ή σε συνδυασμό με συστηματικές εκπαιδευτικές δραστηριότητες. Η τιμή του συγκρίνεται λογικά με την τιμή του κατά μέγα όρο ισχύει για παρόμοια έργα στο Κράτος.
- (γ) Η περίοδος που αναφέρεται στην υποπαράγραφο (α) θα είναι πάντοτε έτη εκτός:
- (ι) από τα έργα των φυσικών επιστημών, περιλαμβανομένων των μαθηματικών, και τεχνολογίας, όπου η περίοδος θα είναι τρία έτη
 - (ιι) από τα έργα γεωγραφίας, ποίησης, δράματος και μουσικής, και τα βιβλία τέχνης, όπου η περίοδος θα είναι επτά έτη.
- (δ) Εάν ο ιδιοκτήτης του δικαιώματος αναπαραγωγής δεν καταστεί δυνατό να ανευρεθεί, ο αιτούμενος την άδεια αποστέλλει, με συστημένο αεροκορικό ταχυταχυδρομείο, αντίγραφο της αιτήσεως του στον εκδότη του οποίου το όνομα αναγράφεται στο έργο και σε οποιοδήποτε εθνικό ή περιφερειακό κέντρο

πληροφοριών που αναγνωρίζεται σαν τέτοιο σε γνωστοποίηση που έχει κατατεθεί στο Γενικό Διευθυντή από το Κράτος μέσα στο οποίο πιστεύεται ότι ο εκδότης έχει ^{την} κυρίως έδρα των εργασιών του. Εάν δεν υπάρχει τέτοια γνωστοποίηση, αποστέλλει επίσης αντίγραφο στο διεθνές κέντρο πληροφοριών για δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που ιδρύθηκε από την Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Πολιτιστική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO). Η άδεια δεν παραχωρείται πριν περάσουν τρεις μήνες από την ημερομηνία της αποστολής των αντιγράφων της αιτήσεως.

- (ε) Άδειες που πρέπει να ληφθούν ύστερα από τρία χρόνια δεν παραχωρούνται με βάση το παρόν Άρθρο:
- (i) μέχρις ότου περάσει μια περίοδος έξη μηνών από την ημερομηνία που υποβάλλεται το αίτημα για να παρασχεθεί η εξουσιοδότηση που αναφέρεται στην υποπαράγραφο (α) ή, εάν η ταυτότητα ή η διεύθυνση του κατόχου του δικαιώματος αναπαραγωγής είναι άγνωστη, από την ημερομηνία της αποστολής των αντιγράφων της αιτήσεως για άδεια που αναστέρεται στην παράγραφο (δ)
 - (ii) εάν κατά την διάρκεια της εν λόγω περιόδου έγινε οποιαδήποτε διανομή αντιτύπων της εκδόσεως ως αναστέρεται στην υποπαράγραφο (α).
- (στ) Το όνομα του δημιουργού και ο τίτλος της συγκεκριμένης εκδόσεως αναγράφονται σε όλα τα αντίτυπα της αναπαραγωγής που δημοσιεύεται. Η άδεια δεν επεκτείνεται ώστε να καλύπτει την εξαγωγή αντιτύπων και είναι ^{επιπλέον} άγνωστη μόνο για δημοσίευση μέσα στην επικράτεια ^{του εκδότη} ^{του ενδιαφερόμενου κράτους} στο οποίο ζητήθηκε. Η άδεια δεν μεταβιβάζεται από τον κάτοχό της.
- (ζ) Από την εσωτερική νομοθεσία υιοθετούνται κατάλληλα μέτρα με τα οποία να διασφαλίζεται πιστότητα στην αναπαραγωγή της συγκεκριμένης εκδόσεως.

(η) Άδεια για αναπαραγωγή και δημοσίευση της μεταφράσεως ενός έργου δεν παραχωρείται με βάση το παρόν Άρθρο στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- (ι) όταν η μετάφραση δεν δημοσιεύθηκε από τον κάτοχο του δικαιώματος της μεταφράσεως ή με εξουσιοδότησή του
- (ιι) όταν η μετάφραση δεν είναι σε γλώσσα κοινής χρήσεως μέσα στο Κράτος που έχει εξουσία να παραχωρήσει την άδεια.

2. Οι εξαιρέσεις που προβλέπονται στην παράγραφο (1) υπόκεινται στις ακόλουθες συμπληρωματικές διατάξεις:

- (α) Οποιοδήποτε αντίτυπο που δημοσιεύεται σύμφωνα με άδεια που παραχωρείται με βάση το παρόν Άρθρο θα φέρει σημείωση στην κατάλληλη γλώσσα στο οποίο να αναφέρεται ότι το αντίτυπο διατίθεται για κυκλοφορία μόνο μέσα στο ^{Συμβαλλόμενο Κράτος} όπου η εν λόγω άδεια ισχύει. Εάν η έκδοση φέρει τη σημείωση που καθορίζεται στο Άρθρο III(1), τα αντίτυπα θα φέρουν την ίδια σημείωση.
- (β) Από την εσωτερική νομοθεσία θα υιοθετηθούν κατάλληλα μέτρα ώστε να διασφαλίζεται:
 - (ι) ότι η άδεια θα προβλέπει για δίκαιη αποζημίωση η οποία να συνάδει με το ύψος των συγγραφικών δικαιωμάτων που συνήθως ισχύουν σε περιπτώσεις αδειών που τυγχάνουν ελεύθερης διαπραγμάτευσης μεταξύ προσώπων των δύο σχετικών χωρών και
 - (ιι) η πληρωμή και μεταβίβαση της αποζημίωσης· ωστόσο, αν οι σχετικοί με το εθνικό νόμισμα κανονισμοί αποτελούν κώλυμα, η αρμόδια αρχή καταβάλλει κάθε προσπάθεια, με τη χρησιμοποίηση διεθνών μηχανισμών, ώστε να διασφαλίζει τη μεταβίβαση σε διεθνώς μετατρέψιμο νόμισμα ή στο ισοδύναμό του.

- (γ) ^{Συμβαλλόμενο Κράτος} Όταν στο / κυκλοφορούν από τον κάτοχο του δικαιώματος αναπαραγωγής ή με συγκατάθεσή του, με προορισμό το κοινό γενικά ή σε συνδιασμό με συστηματικές εκπαιδευτικές δραστηριότητες, αντίγραφα της εκδόσεως ενός έργου σε τιμή που συγκρίνεται λογικά με την τιμή που ισχύει κατά μέσο όρο για παρόμοια έργα μέσα στο Κράτος, τότε οποιαδήποτε άδεια που παραχωρείται με βάση το παρόν άρθρο τερματίζεται εάν η εν λόγω έκδοση είναι στην ίδια γλώσσα και ουσιαστικά έχει το ίδιο περιεχόμενο ως η έκδοση που δημοσιεύεται με βάση την άδεια. Οποιαδήποτε αντίτυπα που ήδη εκδόθηκαν προτού τερματισθεί η άδεια μπορούν να συνεχίσουν να διανέμονται μέχρις ότου τα αποθέματα τους εξαντληθούν.
- (δ) Καμιά άδεια δεν παραχωρείται όταν ο δημιουργός έχει αποσύρει από την κυκλοφορία όλα τα αντίτυπα της εκδόσεως για την οποία γίνεται λόγος.

3(α) Με επιφύλαξη της παραγράφου (β), τα ομιλολογικά, επιστημονικά ή καλλιτεχνικά έργα στα οποία εφαρμόζεται το παρόν άρθρο περιορίζονται σε έργα που δημοσιεύονται με τη μορφή τυπωμένου κειμένου ή με ανάλογη μορφή αναπαραγωγής.

(β) Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου ισχύουν επίσης για την αναπαραγωγή, σε οπτικοακουστική μορφή, οπτικοακουστικών αποτυπώσεων που έγιναν νόμιμα, περιλαμβανομένων οποιωνδήποτε προστατευόμενων έργων που έχουν ενσωματωθεί σ' αυτές, και για τη μετάφραση οποιουδήποτε ενσωματωμένου κειμένου σε γλώσσα κοινής χρήσεως μέσα στο Κράτος που έχει εξουσία να παραχωρεί την άδεια, με την προϋπόθεση ότι οι οπτικοακουστικές αποτυπώσεις για τις οποίες γίνεται λόγος έχουν ετοιμασθεί και δημοσιευθεί με αποκλειστικό σκοπό να χρησιμοποιηθούν σε συνδιασμό με συστηματικές εκπαιδευτικές δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ VI.

"Δημοσίευση". όπως χρησιμοποιείται στην παρούσα Σύμβαση, σημαίνει αναπαραγωγή με εαφή και συγκεκριμένη μορφή και γενική διάθεση στο κοινό αντιτύπων ενός έργου από τα οποία τούτο μπορεί να διαβασθεί ή άλλως πως να γίνει κατανοητό με την όραση.

ΑΡΘΡΟ VII

Η παρούσα Σύμβαση δεν θα εφαρμόζεται αναφορικά με έργα ή με δικαιώματα πάνω σε έργα τα οποία, κατά την ημερομηνία που η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει για ένα Συμβαλλέ Κράτος στο οποίο ζητείται η προστασία, αποτελούν ήδη, μέσα στο εν λόγω Κράτος, μόνιμη ιδιοκτησία του κοινού.

ΑΡΘΡΟ VIII

1. Η παρούσα Σύμβαση η οποία θα φέρει ημερομηνία 24 Ιουλίου, 1971, θα κατατεθεί στο Γενικό Διευθυντή και θα παραμείνει ανοικτή για περίοδο 120 ημερών από την ημερομηνία της, για υπογραφή από όλα τα Κράτη που συμμετέχουν στη Σύμβαση του 1952. Θα υπόκειται σε κύρωση ή αποδοχή από τα Κράτη που την υπέγραψαν.

2. Κάθε Κράτος που δεν υπέγραψε την παρούσα Σύμβαση μπορεί να προσχωρήσει σ' αυτή.

3. Κύρωση, αποδοχή ή προσχώρηση πραγματοποιείται με κατάθεση στο Γενικό Διευθυντή ενός καταλλήλου για το σκοπό αυτό εγγράφου.

ΑΡΘΡΟ IX

1. Η παρούσα Σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει τρεις μήνες μετά την κατάθεση δώδεκα εγγράφων επικυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως.

2. Στη συνέχεια, η παρούσα Σύμβαση θα τίθεται σε ισχύ αναφορικά με το κάθε Κράτος τρεις μήνες μετά την κατάθεση από το εν λόγω Κράτος του δικού του εγγράφου επικυρώσεως αποδοχής ή προσχωρήσεως.

3. Η προσχώρηση στην παρούσα Σύμβαση ενός Κράτους που δεν συμμετείχε στη Σύμβαση του 1952 θα αποτελεί επίσης προσχώρησή του και σ' εκείνη τη Σύμβαση· ωστόσο, εάν το έγγραφο αποδοχής κατατεθεί πριν η παρούσα Σύμβαση αρχίσει να ισχύει, το εν λόγω Κράτος μπορεί να θέσει ως όρος για αποδοχή της Συμβάσεως του 1952 την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμβάσεως. Αφότου τεθεί σε ισχύ η παρούσα Σύμβαση, κανένα Κράτος δεν θα μπορεί να αποδεχθεί μόνον τη Σύμβαση του 1952.

4. Οι σχέσεις μεταξύ Κρατών που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση και Κρατών που συμμετέχουν μόνο στη Σύμβαση του 1952 θα διέπονται από τη Σύμβαση του 1952. Ωστόσο, οποιοδήποτε Κράτος που συμμετέχει μόνο στη Σύμβαση του 1952 μπορεί, με γνωστοποίηση που θα καταθέσει στο Γενικό Διευθυντή, να δηλώσει ότι αποδέχεται την εφαρμογή της Σύμβασης του 1971 για τα έργα των υπηκόων του ή για τα έργα που για πρώτη φορά δημοσιεύτηκαν μέσα στην επικράτειά του από όλα τα Κράτη που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ Χ

1. Το ^{Συμβαλλόμενο Κράτος}κάθε / αναλαμβάνει να υιοθετήσει, σύμφωνα με τις διατάξεις του Συντάγματός του, τα αναγκαία μέτρα για τη διασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμβάσεως.

2. Διευκρινίζεται ότι κατά την ημερομηνία που τίθεται σε ισχύ η παρούσα Σύμβαση αναφορικά με οποιοδήποτε Κράτος, το εν λόγω Κράτος πρέπει, με βάση το εσωτερικό του δίκαιο, να είναι σε θέση να εφαρμόσει τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟ ΧΙ

1. Ιδρύεται Διακυβερνητική Επιτροπή με τα ακόλουθα καθήκοντα:

- (α) να μελετά τα προβλήματα που αφορούν την εφαρμογή και λειτουργία της Οικουμενικής Συμβάσεως για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας
- (β) να προετοιμάζει περιόδους αναθεωρήσεις της παρούσας Συμβάσεως
- (γ) να μελετά οποιαδήποτε άλλα προβλήματα που αφορούν τη διεθνή προστασία του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, σε συνεργασία με διάφορες ενδιαφερόμενες διεθνείς οργανώσεις, όπως είναι η Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Πολιτιστική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO), η Διεθνής Ένωση για την προστασία των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων και η Οργάνωση Αμερικανικών Κρατών

(δ) να πληροφορεί τα Κράτη που συμμετέχουν στην Οικουμενική Σύμβαση για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας σχετικά με τις δραστηριότητες της.

2. Η Επιτροπή θα αποτελείται από τους αντιπροσώπους δεκαοκτώ Κρατών που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση ή που συμμετέχουν μόνο στη Σύμβαση του 1952.

3. Η Επιτροπή θα επιλέγεται αφού ληφθεί *deontes uo' ophi* μια δίκαιη ισοστάθμιση των εθνικών συμφερόντων με βάση τη γεωγραφική περιοχή, τον πληθυσμό, τις γλώσσες και το επίπεδο ανάπτυξης.

4. Ο Γενικός Διευθυντής της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO), ο Γενικός Διευθυντής του Παγκοσμίου Οργανισμού Πνευματικής Ιδιοκτησίας και ο Γενικός Γραμματέας της Οργανώσεως Αμερικανικών Κρατών, ή οι αντιπρόσωποί των, μπορούν να συμμετέχουν στις συνεδρίες της Επιτροπής με συμβουλευτική ιδιότητα.

ΑΡΘΡΟ XII

Η Διακυβερνητική Επιτροπή συγκαλεί διάσκεψη για αναθεώρηση οποτεδήποτε το θεωρεί αναγκαίο, ή μετά από αίτημα δέκα τουλάχιστο Κρατών που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ XIII

1. Το κάθε / Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί, τη στιγμή της καταθέσεως από αυτό του οργάνου επικυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως, ή σε οποιοδήποτε μεταγενέστερο χρόνο, να δηλώσει, με γνωστοποίηση που θα απευθύνεται στο Γενικό Διευθυντή, ότι η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται σε όλες ή οποιεσδήποτε από τις χώρες ή επικράτειες για τις διεθνείς σχέσεις των οποίων είναι υπεύθυνο και ενόψει τούτου η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται στις χώρες ή επικράτειες που κατονομάζονται στην εν λόγω γνωστοποίηση μετά από την παρέλευση των τριών μηνών που αναφέρονται στο Άρθρο IX. Εάν δεν δοθεί τέτοια γνωστοποίηση, η παρούσα Σύμβαση δεν θα εφαρμόζεται σε οποιαδήποτε από τις εν λόγω χώρες ή επικράτειες.

2. Ωστόσο, τίποτα στο παρόν Άρθρο δεν θα ερμηνεύεται ότι εξυπακούει την αναγνώριση ή σιωπήρη αποδοχή, από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος της πραγματικής καταστάσεως που αφορά μια χώρα ή επικράτεια

στην οποία η εφαρμογή της παρούσης Συμβάσεως επεκτάθηκε από άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΥ

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση για λογαριασμό του ή για λογαριασμό όλων ή οποιασδήποτε από τις χώρες ή επικράτειες αναφορικά με τις οποίες καταχώρησε γνωστοποίηση σύμφωνα με το Άρθρο ΧΙΙΙ. Η καταγγελία γίνεται με γνωστοποίηση που απευθύνεται στο Γενικό Διευθυντή. Η εν λόγω καταγγελία θα αποτελεί επίσης καταγγελία της Συμβάσεως του 1952.

2. Η εν λόγω καταγγελία θα αφορά μόνο το Κράτος ή τη χώρα ή επικράτεια για λογαριασμό της οποίας έγινε και δεν θα αρχίσει να εφαρμόζεται πριν περάσουν δώδεκα μήνες από την ημερομηνία που λαμβάνεται η γνωστοποίηση.

ΑΡΘΡΟ ΧΥ

Διαφορά μεταξύ δύο ή περισσότερων Συμβαλλομένων Κρατών αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμβάσεως, η οποία δεν λύεται με διαπραγματεύσεις, φέρεται ενώπιον του Διεθνούς Δικαστηρίου για απόφαση, εκτός εάν τα ενδιαφερόμενα Κράτη συμφωνούν να ακολουθήσουν κάποια άλλη μέθοδο διακανονισμού της διαφοράς.

ΑΡΘΡΟ ΧΥΙ

1. Η παρούσα Σύμβαση θα συνταχθεί στην Αγγλική, Γαλλική και Ισπανική. Τα τρία κείμενα θα υπογραφούν και θα είναι εξ' ίσου αυθεντικά.

2. Επίσημα κείμενα της παρούσας Συμβάσεως θα συνταχθούν από το Γενικό Διευθυντή, ύστερα από διαβουλεύσεις με τις ενδιαφερόμενες κυβερνήσεις, στην Αραβική, Γερμανική, Ιταλική και Πορτογαλική.

3. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος, ή ομάδα Συμβαλλομένων Κρατών, δικαιούται να ζητήσει από τον Γενικό Διευθυντή τη σύνταξη άλλων κειμένων στη γλώσσα της εκλογής του ύστερα από συνεννοήσεις με τον Γενικό Διευθυντή.

4. Όλα τα εν λόγω κείμενα θα επισυναφθούν στα υπογεγραμμένα κείμενα της παρούσας Συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟ XVII

1. Η παρούσα Σύμβαση με κανένα τρόπο δεν επηρεάζει τις διατάξεις της Συμβάσεως της Βέρνης για την Προστασία των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων ή την ιδιότητα των μελών της Ενώσεως που ιδρύθηκε από την εν λόγω Σύμβαση.

2. Για την εφαρμογή της προηγούμενης παραγράφου, έχει επισυναφθεί δήλωση στο παρόν Άρθρο. Η εν λόγω δήλωση αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμβάσεως για τα Κράτη που δεσμεύονται από την Σύμβαση της Βέρνης ^{κατά} την 1η Ιανουαρίου, 1951, ή για τα Κράτη που έχουν δεσμευθεί ή δυνατό να δεσμευθούν από αυτή σε μεταγενέστερη ημερομηνία. Η υπογραφή της παρούσας Συμβάσεως από τα Κράτη αυτά θα αποτελεί επίσης υπογραφή της εν λόγω δηλώσεως η δε επικύρωση, αποδοχή ή προσχώρηση από μέρους των Κρατών αυτών θα περιλαμβάνει τη δήλωση αυτή και την παρούσα Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ ΧVΙΙΙ

Η παρούσα Σύμβαση δεν καταργεί πολυμερείς ή διμερείς συμβάσεις ή διευθετήσεις για πνευματική ιδιοκτησία οι οποίες βρίσκονται ή δυνατό να τεθούν σε ισχύ αποκλειστικά μεταξύ δύο ή περισσότερων Αμερικανικών Δημοκρατιών. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς είτε μεταξύ των διατάξεων των εν λόγω συμβάσεων ή διευθετήσεων που υφίστανται και των διατάξεων της παρούσης Συμβάσεως, είτε μεταξύ των διατάξεων της παρούσης Συμβάσεως και εκείνων οποιασδήποτε νέας συμβάσεως ή διευθετήσεως η οποία δυνατόν να συνομολογηθεί μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσης Συμβάσεως μεταξύ δύο ή περισσότερων Αμερικανικών Δημοκρατιών, θα υπερισχύει μεταξύ των μερών η σύμβαση ή η διευθέτηση που συνομολογήθηκε τελευταία. Δικαιώματα πάνω σε έργα που με βάση τις υφιστάμενες συμβάσεις ή διευθετήσεις αποκτήθηκαν σε οποιοδήποτε Κράτος πριν η παρούσα Σύμβαση τεθεί σε ισχύ, δεν θα επηρεάζονται.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΧ

Η παρούσα Σύμβαση δεν καταργεί πολυμερείς ή διμερείς συμβάσεις ή διευθετήσεις που ισχύουν μεταξύ δύο ή περισσότερων Κρατών. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των διατάξεων των εν λόγω συμβάσεων ή διευθετήσεων και των διατάξεων της παρούσας Συμβάσεως, θα υπερισχύουν οι διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως. Δικαιώματα πάνω σε έργα που με βάση τις υφιστάμενες συμβάσεις ή διευθετήσεις αποκτήθηκαν σε οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος πριν η παρούσα Σύμβαση τεθεί σε ισχύ, δεν θα επηρεάζονται. Τίποτα στο παρόν Άρθρο δεν θα επηρεάζει τις διατάξεις των Άρθρων ΧVΙΙ και ΧVΙΙΙ.

ΑΡΘΡΟ ΧΧ

Επιφυλάξεις στην παρούσα Σύμβαση δεν επιτρέπονται.

ΑΡΘΡΟ ΧΧΙ

1. Ο Γενικός Διευθυντής θα αποστέλλει καταλλήλως πιστοποιημένα αντίγραφα της παρούσας Συμβάσεως προς τα ενδιαφερόμενα Κράτη και τον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών για καταχώρηση από τον ίδιο.

2. Θα πληροφορεί επίσης όλα τα ενδιαφερόμενα Κράτη για τις επικυρώσεις, αποδοχές και προσχωρήσεις που έχουν κατατεθεί, για την ημερομηνία που τίθεται σε εφαρμογή η παρούσα Σύμβαση, για τις γνωστοποιήσεις που εδίδονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση και τις καταγγελίες που γίνονται με βάση το Άρθρο XIV.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΕΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ XVII

Τα Κράτη που συμμετέχουν στη Διεθνή Ένωση για την Προστασία των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων (που πιο κάτω αναφέρεται ως "η Ένωση της Βέρνης") και τα οποία υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τις αμοιβαίες σχέσεις των με βάση την εν λόγω Ένωση και να αποφεύγουν οποιαδήποτε διένεξη που θα μπορούσε να προέλθει από τη συνύπαρξη της Συμβάσεως της Βέρνης και της Οικουμενικής Συμβάσεως για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας,

Αναγνωρίζοντας την προσωρινή ανάγκη μερικών Κρατών να ρυθμίσουν το δικό τους επίπεδο προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας ανάλογα με το στάδιο της πολιτιστικής, κοινωνικής και οικονομικής των αναπτύξεως,

Έχουν αποδεχθεί, με κοινή συμφωνία, τους όρους της πιο κάτω δηλώσεως:

(α) Με εξαίρεση τις διατάξεις της παραγράφου (β), έργα που σύμφωνα με τη Σύμβαση της Βέρνης έχουν ως χώρα προελεύσεως τους χώρα που έχει αποσυρθεί από την Ένωση της Βέρνης μετά την 1η Ιανουαρίου 1951, δεν θα προστατεύονται από την Οικουμενική Σύμβαση για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας στις χώρες της Ενώσεως της Βέρνης

(β) Σε περίπτωση που ένα ^{Συμβαλλόμενο} κράτος θεωρείται σαν αναπτυσσόμενη χώρα σύμφωνα με την καθιερωμένη πρακτική της Γενικής Συνελεύσεως των Ηνωμένων Εθνών, και έχει καταθέσει στον Γενικό Διευθυντή της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO), κατά την

αποχώρησή της από την Ένωση της Βέρνης, γνωστοποίηση σύμφωνα με την οποία θεωρεί τον εαυτό του ως αναπτυσσόμενη χώρα, οι διατάξεις της παραγράφου (α) δεν θα εφαρμόζονται ενόσω το εν λόγω Κράτος μπορεί να επωφεληθεί από τις εξαιρέσεις που προβλέπονται από την παρούσα Σύμβαση σύμφωνα με το Άρθρο Vδεις

- (γ) Η Οικουμενική Σύμβαση για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας δεν θα εφαρμόζεται στις σχέσεις μεταξύ χωρών της Ενώσεως της Βέρνης σε ότι αφορά την προστασία έργων που έχουν ως χώρα προελεύσεως τους, μέσα στην έννοια της Συμβάσεως της Βέρνης. χώρα της Συμβάσεως της Βέρνης.

ΑΠΟΦΑΣΗ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ ΧΙ

Η Διάσκεψη για Αναθεώρηση της Οικουμενικής Συμβάσεως για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας.

Αφού μελέτησε τα προβλήματα που αφορούν την Διακυβερνητική Επιτροπή που προβλέπεται στο Άρθρο ΧΙ της παρούσας Συμβάσεως, στην οποία η παρούσα απόφαση προσαρτάται, αποφασίζει ότι:

1. Η Επιτροπή, κατά την συγκρότησή της σε σώμα, θα περιλάβει αντιπροσώπους των δώδεκα Κρατών μελών της Διακυβερνητικής Επιτροπής που συστάθηκε με βάση το Άρθρο ΧΙ της Συμβάσεως του 1952 και της αποφάσεως που είναι προσαρτημένη σ' αυτή, και επιπρόσθετα, αντιπροσώπους των εξής Κρατών: Αλγερίας, Αυστραλίας, Ιαπωνίας, Μεξικού, Σενεγάλης και Γιουγκοσλαβίας.

2. Οποιαδήποτε Κράτη που δεν συμμετέχουν στην Σύμβαση του 1952 και τα οποία, πριν η Επιτροπή συνέλθει στην πρώτη της κανονική σύνοδο μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμβάσεως, δεν έχουν προσχωρήσει στην παρούσα Σύμβαση, θα αντικατασταθούν από άλλα Κράτη που θα επιλεγούν από την Επιτροπή στην πρώτη της κανονική σύνοδο σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου ΧΙ(2) και (3).

3. Μόλις η παρούσα Σύμβαση τεθεί σε ισχύ, η Επιτροπή όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1, θα θεωρείται ότι συστάθηκε σύμφωνα με το Άρθρο XI της παρούσας Συμβάσεως.

4. Μέσα σε ένα χρόνο από την ημέρα που θα τεθεί σε ισχύ η παρούσα Σύμβαση θα πραγματοποιηθεί μία σύνοδος της Επιτροπής· στη συνέχεια η Επιτροπή θα συνέρχεται σε κανονική σύνοδο κατά περιόδους που δεν θα υπερβαίνουν τα δύο χρόνια η καθεμιά.

5. Η Επιτροπή θα εκλέγει τον Πρόεδρό της και δύο Αντιπροέδρους. Θα καταρτίσει τον Εσωτερικό της Κανονισμό λαμβάνοντας υπόψη τις εξής αρχές:

- (α) Η κανονική διάρκεια της θητείας των μελών που αντιπροσωπεύονται στην Επιτροπή θα είναι έξη χρόνια με αντικατάσταση του ενός τρίτου από αυτά κάθε δύο χρόνια, νοουμένου όμως ότι, το ένα τρίτο της αρχικής θητείας θα εκπνεύσει στο τέλος της δεύτερης κανονικής συνόδου της Επιτροπής η οποία θα πραγματοποιηθεί μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμβάσεως, το άλλο ένα τρίτο στο τέλος της τρίτης κανονικής συνόδου της και το υπόλοιπο ένα τρίτο στο τέλος της τέταρτης κανονικής συνόδου της.
- (β) Οι κανονισμοί που θα διέπουν τη διαδικασία με την οποία η Επιτροπή θα πληρώνει κενές θέσεις, τη σειρά με την οποία η θητεία των μελών θα εκπνέει, την ικανότητα για επανεκλογή, και τη διαδικασία της εκλογής, θα βασίζονται σ' ένα πλαίσιο εξισορρόπησης των αναγκών για συνέχιση της θητείας των μελών και στην εκ περιτροπής αντιπροσώπηση καθώς επίσης και στους παράγοντες που αναφέρονται στο Άρθρο XI(3).

Εκφράζει την ευχή όπως η Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Πολιτιστική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) παραχωρεί τη Γραμματεία της στην Επιτροπή.

1626

Για την αξιοπιστία των πιο πάνω οι υπογεγραμμένοι,
έχοντας καταθέσει τα αντίστοιχα πληρεξούσια έγγραφά τους,
έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στο Παρίσι σήμερα εικοστή τετάρτη ημέρα
Ιουλίου, 1971, σε ένα και μόνο αντίτυπο.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 1

ΕΠΙΣΥΝΗΜΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ, ΟΠΩΣ ΑΥΤΗ ΑΝΑΘΕΩΡΗΘΗΚΕ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ ΣΤΙΣ 24 ΙΟΥΛΙΟΥ 1971, ΚΑΙ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΕΝ ΛΟΓΩ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΣΕ ΕΡΓΑ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΡΓΑΝΩΣΕΩΝ.

Τα κράτη που συμμετέχουν στο παρόν Πρωτόκολλο, και τα οποία συμμετέχουν επίσης στην Οικουμενική Σύμβαση για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας όπως αυτή αναθεωρήθηκε στο Παρίσι την 24η Ιουλίου, 1971 (πιο κάτω αναφέρεται ως "η Σύμβαση του 1971"),

Έχουν αποδεχθεί τις ακόλουθες διατάξεις:

1. Πρόσωπα χωρίς υπηκοότητα και πρόσωπες που έχουν τη συνθησιαμένη τους διαμονή σε Κράτος που συμμετέχει στο παρόν Πρωτόκολλο θα εξομοιώνονται, για τους σκοπούς της Συμβάσεως του 1971, με τους υπηκόους του εν λόγω Κράτους.
2. (α) Το παρόν Πρωτόκολλο θα υπογραφεί και θα υποκείται σε επικύρωση ή αποδοχή, ή θα μπορεί να γίνει προσχώρηση σ' αυτό, ως εάν οι διατάξεις του Άρθρου VIII της Συμβάσεως του 1971 εφαρμόζονται σ' αυτό.
- (β) Το παρόν Πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει, για το κάθε Κράτος, από την ημερομηνία της καταθέσεως του εγγράφου επικυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως του Κράτους αυτού ή από την ημερομηνία του αρχίζει να ισχύει για το εν λόγω Κράτος η Σύμβαση του 1971, οποιαδήποτε από τις δύο ημερομηνίες είναι η τελευταία.
- (γ) Όταν το παρόν Πρωτόκολλο αρχίσει να ισχύει για ένα Κράτος το οποίο δεν συμμετέχει στο Πρωτόκολλο 1 που είναι επισυνημμένο στη Σύμβαση του 1952, το τελευταίο τούτο Πρωτόκολλο θα θεωρείται ότι αρχίζει να ισχύει και για το εν λόγω Κράτος.

Για την αξιοπιστία των πιο πάνω οι υπογεγραμμένοι, κατόπιν εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε στο Παρίσι σήμερα εικοσιτέσσερεις Ιουλίου 1971, στην Αγγλική Γαλλική και Ισπανική, με τα τρία κείμενα εξίσου αυθεντικά, σε ένα και μόνον αντίτυπο το οποίο θα κατατεθεί στον Γενικό Διευθυντή της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO). Ο Γενικός Διευθυντής θα αποστείλει πιστοποιημένα αντίτυπα στα συμμετέχοντα Κράτη και στον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών για καταχώρηση.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 2

ΕΠΙΣΥΜΜΗΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΟΠΩΣ ΑΥΤΗ ΑΝΑΘΕΩΡΗΘΗΚΕ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ ΣΤΙΣ 24 ΙΟΥΛΙΟΥ 1971 ΚΑΙ ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΕΝ ΛΟΓΩ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΣΕ ΈΡΓΑ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΧΩΡΙΣ ΥΠΗΚΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ.

Τα Κράτη που συμμετέχουν στο παρόν Πρωτόκολλο, και τα οποία συμμετέχουν επίσης στην Οικουμενική Σύμβαση για το Δικαίωμα Πνευματικής Ιδιοκτησίας όπως αυτή αναθεωρήθηκε στο Παρίσι στις 24 Ιουλίου 1971 (πιο κάτω αναφέρεται ως "η Σύμβαση του 1971").

Έχουν αποδεχθεί τις ακόλουθες διατάξεις:

1. (α) Η προστασία που προβλέπεται στο Άρθρο II(1) της Συμβάσεως του 1971 θα εφαρμόζεται αναφορικά με έργα που δημοσιεύονται για πρώτη φορά από τα Ηνωμένα Έθνη, από τις Εξειδικευμένες Οργανώσεις που σχετίζονται με τα Ηνωμένα Έθνη ή από την Οργάνωση Αμερικανικών Κρατών.
- (β) Παρομοίως, το Άρθρο II(2) της Συμβάσεως του 1971 θα εφαρμόζεται αναφορικά με τον εν λόγω οργανισμό ή τις εν λόγω οργανώσεις.
2. (α) Το παρόν Πρωτόκολλο θα υπογραφεί και θα εκδίδεται σε ελικύρωση ή αποδοχή, ή θα μπορεί να γίνει προχώρηση σ' αυτό, ως εάν οι διατάξεις του Άρθρου VIII της Συμβάσεως του 1971 εφαρμόζονταν αναφορικά με αυτό.

(β) Το παρόν Πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει για το κάθε Κράτος από την ημερομηνία της καταθέσεως του εγγράφου επικυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως του Κράτους αυτού ή από την ημερομηνία που αρχίζει να ισχύει, αναφορικά με το εν λόγω Κράτος, η Σύμβαση του 1971, οποιαδήποτε από τις δύο ημερομηνίες είναι η τελευταία.

Για την αξιοπιστία των πιο πάνω οι υπογεγραμμένοι, κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε στο Παρίσι, σήμερα εικοσιτέσσερες Ιουλίου, 1971, στην Αγγλική, Γαλλική και Ισπανική, με τα τρία κείμενα εξίσου αυθεντικά, σε ένα και μόνον αντίτυπο το οποίο θα κατατεθεί στον Γενικό Διευθυντή της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργανώσεως των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO). Ο Γενικός Διευθυντής θα αποστείλει πιστοποιημένα αντίτυπα στα συμμετέχοντα Κράτη, και στον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών για καταχώρηση.